

SÄCHSISCHES STAATSMINISTERIUM FÜR KULTUS  
Postfach 10 09 10 | D-01079 Dresden

À l'attention  
des élèves de 12 ans et plus  
et de leurs parents au sein des écoles  
relevant du régime public ou privé  
dans l'Etat libre de Saxe

Dresde, août 2021

### **Offre de vaccination préventive contre le coronavirus du SARS-CoV-2 sur la base du volontariat**

Chères élèves et chers élèves,  
chers parents, Madame, Monsieur,

Les cours ont leur place à l'école et non dans la chambre des enfants. Apprendre ensemble et travailler en commun dans une salle de classe est notre priorité absolue : parce que pour les enfants et les jeunes, il s'agit de leurs perspectives d'avenir et de leur croissance saine. Afin d'atteindre ce but, des mesures de protection seront également nécessaires au cours de l'année scolaire 2021/2022.

Une fermeture généralisée des écoles n'est pas prévue – même si le nombre d'infections augmente. Cependant, si l'occupation des lits dans les hôpitaux atteint la limite de surcharge, l'enseignement en classe doit être restreint. Cela signifierait alors que des cours en alternance auront lieu à nouveau au sein de votre école.

Nous savons d'après des études scientifiques que les enfants et les jeunes gens (adolescents) ne sont pas les vecteurs de la pandémie et sont moins menacés par le virus que les adultes. Mais les écoles ne sont pas indemnes de nouvelles infections. Il est donc important de continuer à être très prudent.

Nous surveillons étroitement la situation – au sein de chacune des écoles, selon un rythme quotidien. Si votre école se retrouve confrontée à une flambée locale, nous prendrons immédiatement les mesures qui s'imposent en consultation avec votre administration scolaire. L'on peut envisager aussi, le cas échéant, une réorganisation à court terme du temps d'apprentissage à domicile pour l'école concernée.

Grâce aux progrès de la vaccination, nous espérons pouvoir éviter une telle évolution. Le vaccin est et reste la protection la plus efficace contre le coronavirus. Plus les gens se protègent dans toutes les régions de Saxe, plus il deviendra possible également de garantir une vie quotidienne normale dans votre école.



MACH  
WAS  
WICHTIGES

Arbeiten im Öffentlichen Dienst Sachsen

Adresse physique :  
Sächsisches Staatsministerium  
für Kultus  
Carolaplatz 1  
D-01097 Dresden

[www.smk.sachsen.de](http://www.smk.sachsen.de)

Connexion routière :  
Accessible par les lignes  
de tramway 3, 7, 8

Concernant l'accès pour les  
documents munis d'une signature  
électronique et pour les documents  
électroniques cryptés, vous  
trouverez des informations à  
l'adresse  
[www.smk.sachsen.de/kontakt.htm](http://www.smk.sachsen.de/kontakt.htm)

A l'heure actuelle, les règles AHA+L (distance, hygiène, masque quotidien et aération) et le/les dépistage(s) hebdomadaire(s) – en fonction de l'incidence – ne peuvent pas être supprimés. Les personnes rétablies et celles vaccinées n'ont plus besoin de se faire dépister en entrant dans l'école, tout comme dans d'autres milieux de vie similaires.

Désormais, la Commission permanente de vaccination recommande également aux élèves à partir de 12 ans de se protéger avec un vaccin contre le coronavirus du SARS-COV-2. La vaccination est bien sûr gratuite et volontaire ; elle est réalisée avec des vaccins à ARNm provenant de BioNtech/Pfizer et Moderna.

En particulier les enfants et les jeunes ont dû supporter une charge relativement importante ces derniers mois. Voilà pourquoi nous voulons vous permettre, chères/chers élèves, et aussi vous, chers parents, de vous faire vacciner rapidement sur place, notamment là où les centres de vaccination ne sont pas facilement accessibles à tous.

Dans les districts, grâce à la coopération avec la Croix-Rouge allemande (DRK), nous pouvons fournir des vaccins aux écoles. Dans chaque district, une équipe mobile de vaccination de la DRK est disponible quotidiennement à cet égard. Les rendez-vous sont planifiés en semaine sur les matins et les après-midis au sein des écoles-soutiens sélectionnées. Lorsque votre école comptabilise plus de 80 volontaires, une vaccination est également déployée directement dans votre établissement. Nous comptons sur votre compréhension sur le fait que les équipes de la DRK interviendront selon l'ordre chronologique des inscriptions scolaires. Les collègues de la DRK exploiteront leurs capacités pour permettre toutes les vaccinations.

De plus amples informations peuvent être trouvées dans les notes jointes.

Prenez le temps ensemble de découvrir les arguments pour et contre, par exemple en vous appuyant sur la brochure Corona pour les enfants et les adolescents du ministère des Affaires sociales. La décision vous appartient, si vous souhaitez profiter de l'offre de vaccination dans une école. A Dresde, Chemnitz et Leipzig, il est possible de bénéficier des offres provenant des centres de vaccination ainsi que des pédiatres et médecins généralistes.

Afin de planifier au mieux le déploiement de l'équipe mobile de vaccination de la DRK, nous avons besoin de votre aide. L'enquête sur le nombre de personnes souhaitant se faire vacciner via ces équipes mobiles se fera par le biais de l'école d'ici le 8 septembre 2021. Par exemple, la feuille de commentaires anonyme ci-jointe peut être utilisée à cette fin. Les écoles rapportent ensuite le nombre de personnes comptées prêtes à se faire vacciner à l'Office d'état pour les écoles et l'éducation le 8 septembre 2021. Les inscriptions tardives sont possibles jusqu'au 15 septembre 2021.

Vous, chères/chers élèves, et donc aussi vous, chers parents, avez été soumis à des restrictions et des charges particulièrement sévères par la pandémie. Une forte proportion de personnes vaccinées dans et autour de votre école peut enfin ramener la normalité dans la vie scolaire et certainement un peu de légèreté. Nous tenons à remercier tous ceux qui nous soutiennent dans nos efforts pour assurer un enseignement en classe sûr – sans restriction si possible – et qui se protègent et protègent les autres.

Avec nos meilleurs sentiments

Petra Köpping  
Ministre d'état saxon des Affaires sociales  
et de la Cohésion sociale

Christian Piwarz  
Ministre d'état saxon  
de la Culture

## Informations sur les options de vaccination dans les écoles

L'acceptation de l'offre de vaccination constitue bien entendu une décision individuelle, les arguments pour et contre doivent être pesés, le cas échéant, avec l'implication des médecins traitants. Une personne inscrite peut également retirer sa volonté de se faire vacciner à tout moment.

Afin d'assister à tous les rendez-vous de vaccination, les élèves sont libéré(e)s de la classe – semblable à une visite nécessaire chez le médecin.

Le jour de la vaccination, veuillez faire attention aux points suivants :

- manger et boire suffisamment,
- porter des vêtements qui peuvent facilement être retirés au haut du bras.

Les personnes souhaitant se faire vacciner doivent apporter au rendez-vous de vaccination :

- certificat de vaccination (si disponible),
- une pièce d'identité ou la carte d'assurance-maladie,
- la fiche d'information remplie et signée (Annexe 2),
- l'anamnèse complétée incluant la déclaration de consentement signée (Annexe 3).

Vous trouverez également en pièce jointe les informations suivantes sur le SARS-CoV-2 :

- Brochure Corona pour enfants et adolescents (Annexe 4)

Pour les élèves qui souhaiteraient accepter une offre de se faire vacciner au sein de l'école ou à l'école, les mêmes règles s'appliquent en matière de consentement et d'accompagnement qu'aux centres de vaccination :

- Pour les 12 à 15 ans, en plus du consentement des deux tuteurs, au moins un tuteur doit nécessairement être présent lors de la vaccination.
- Pour les élèves de plus de 16 ans, le consentement d'un tuteur est suffisant, la présence d'un tuteur lors de la vaccination n'est pas requise.
- Les élèves majeurs signent eux-mêmes leur déclaration de consentement.

Lors de la vaccination dans les écoles, les personnes accompagnantes doivent respecter les règles applicables pour entrer dans les locaux de l'école conformément à l'art. 3 de la Schul-KitaCoVO<sup>1</sup>. Les parents et autres personnes accompagnantes ont la possibilité de fournir gratuitement les preuves de test requises en passant un dépistage à l'école.

Avec une protection vaccinale complète, toutes les personnes sont exemptées de tests pour entrer dans le bâtiment de l'école.

En ce qui concerne la protection légale de l'assurance-accident pour les écoliers, les dispositions suivantes s'appliquent :

- Les élèves sont couverts par l'assurance-accident obligatoire sur le chemin et pendant leur séjour sur le site de la vaccination ; ceci s'applique aux vaccinations dans les écoles ainsi qu'aux vaccinations dans le cadre d'excursions animées par des enseignants dans les centres de vaccination.
- Il n'y a pas de couverture d'assurance-accident légale pour la vaccination elle-même (tout dommage causé par la vaccination est couvert par la Loi sur la protection contre les infections).

---

<sup>1</sup> Ordonnance sur le corona en vigueur dans les écoles et crèches allemandes.

## Participation à la vaccination anti-corona dans les écoles saxonnes

Ce formulaire à renvoyer peut être utilisé pour déclarer votre intérêt non contraignant pour une participation volontaire à la vaccination préventive contre le coronavirus SARS-CoV-2 dans ton/votre école ou dans une école à proximité.

Cela vaut également pour les retours des parents et des membres de la famille qui souhaitent se faire vacciner contre le coronavirus dans le cadre de la vaccination scolaire.

Ce retour d'information peut être simplement remis au chef de classe ou au secrétariat de ton/votre école. C'est tout.

Pour planifier la vaccination, les équipes mobiles de vaccination ont besoin du nombre d'élèves intéressé(e)s. La requête est faite de manière anonyme : merci de ne saisir aucun nom et de ne pas signer le formulaire. Veuillez également remettre une feuille pour chaque enfant.

<b>Ecole</b>	
<b>Classe / cours</b>	
<b>Participation de l'élève à la vaccination</b>	<i>Veuillez indiquer oui ou non.</i>
<b>Participation des proches / accompagnants à la vaccination</b>	<i>Veuillez indiquer le nombre.</i>

## FICHE D'INFORMATION

### Pour la vaccination préventive contre le COVID-19 (**Coronavirus Disease 2019**)

### – avec des vaccins à ARNm – (**Comirnaty®** de BioNTech/Pfizer et **COVID-19 Vaccine Moderna®** de Moderna)

#### AUFKLÄRUNGSMERKBLATT

Zur Schutzimpfung gegen COVID-19 (**Corona Virus Disease 2019**)

– mit mRNA-Impfstoffen –

(**Comirnaty®** von BioNTech/Pfizer und **COVID-19 Vaccine Moderna®** von Moderna)

Édition : 11 JUIN 2021 (cette brochure d'information est mise à jour en permanence)

Stand: 11. Juni 2021 (dieser Aufklärungsbogen wird laufend aktualisiert)

Nom de la personne à vacciner (en caractères d'imprimerie):

Name der zu impfenden Person (bitte in Druckbuchstaben):

Date de naissance :

Geburtsdatum:

#### **Qu'est-ce que le COVID-19 ?**

Les coronavirus sont connus depuis des décennies. Depuis fin 2019/début 2020, un nouveau coronavirus, le coronavirus 2 du SRAS (SRAS-CoV-2), qui est l'agent causal du COVID-19 (Coronavirus Disease 2019), circule dans le monde entier.

Les symptômes courants de maladie liés au COVID-19 comprennent une toux sèche, de la fièvre, un essoufflement et une perte temporaire de l'odorat et du goût. Une sensation générale de maladie avec des maux de tête et des membres douloureux, un mal de gorge et un écoulement nasal sont également décrits. Moins fréquemment, les patients font état de troubles gastro-intestinaux, de conjonctivites et de gonflements des ganglions lymphatiques. Des dommages indirects au niveau du système nerveux ou cardiovasculaire et des évolutions durables de la maladie sont possibles. Bien que la maladie évolue généralement de façon bénigne et que la plupart des patients se rétablissent complètement, il existe aussi des évolutions graves, par exemple la pneumonie, qui peuvent entraîner la mort.

En plus d'éviter l'infection en suivant les règles de sécurité (garder ses distances, respecter les règles d'hygiène, porter un masque, utiliser l'application de notification d'exposition au Covid, aérer régulièrement), la meilleure protection possible contre la maladie est la vaccination.

#### **Was ist COVID-19?**

Coronaviren sind seit Jahrzehnten bekannt. Seit dem Jahreswechsel 2019/2020 zirkuliert weltweit ein neuartiges Coronavirus, das SARS-Coronavirus-2 (SARS-CoV-2), welches der Erreger der Krankheit COVID-19 (Corona Virus Disease 2019) ist.

Zu den häufigen Krankheitszeichen von COVID-19 zählen trockener Husten, Fieber, Atemnot sowie ein vorübergehender Verlust des Geruchs- und Geschmackssinnes. Auch ein allgemeines Krankheitsgefühl mit Kopf- und Gliederschmerzen, Halsschmerzen und Schnupfen wird beschrieben. Seltener berichten Patienten über Magen-Darm-Beschwerden, Bindehautentzündung und Lymphknotenschwellungen. Folgeschäden am Nerven- oder Herz-Kreislaufsystem sowie langanhaltende Krankheitsverläufe sind möglich. Obwohl ein milder Verlauf der Krankheit häufig ist und die meisten

Erkrankten vollständig genesen, kommen auch schwere Verläufe beispielsweise mit Lungenentzündung vor, die zum Tod führen können.

Neben dem Vermeiden einer Infektion durch Beachtung der AHA + A + L-Regeln (Abstand halten, Hygiene beachten, Alltag mit Maske, Corona-Warn-App herunterladen, regelmäßiges Lüften) bietet die Impfung den bestmöglichen Schutz vor einer Erkrankung.

### **De quel vaccin s'agit-il ?**

Il existe plusieurs vaccins contre le COVID-19 qui ont obtenu une autorisation de mise sur le marché aussi bien pour assurer une protection individuelle contre le COVID-19 que pour contrôler la pandémie. Les vaccins à ARNm COVID-19 dont il est question ici (Comirnaty® de BioNTech/Pfizer et COVID-19 Vaccine Moderna® de Moderna) sont des vaccins génétiques qui reposent sur une même technologie novatrice. D'autres vaccins à ARNm sont à l'étude mais ne sont pas encore autorisés.

L'ARNm (ARN messenger ou acide ribonucléique messenger) est la « notice de montage » de chaque protéine du corps et ne doit pas être confondu avec l'information génétique humaine - l'ADN. Les vaccins à ARNm contre le COVID-19 contiennent une « notice de montage » pour un seul élément constitutif du virus (appelé protéine Spike). Les vaccins à ARNm contre le COVID-19 ne contiennent pas de virus vaccinaux répliquables, c'est-à-dire que les personnes vaccinées ne peuvent pas transmettre de virus vaccinaux à d'autres personnes.

L'ARNm contenu dans les vaccins n'est pas incorporé dans le génome humain après la vaccination, mais est « lu » après son entrée dans les cellules (principalement dans les cellules musculaires au niveau du point d'injection et dans certaines cellules immunitaires), après quoi ces cellules produisent elles-mêmes la protéine Spike. Le système immunitaire reconnaît les protéines Spike ainsi produites par l'organisme de la personne vaccinée comme étant des protéines étrangères ; en conséquence, la production d'anticorps et de cellules immunitaires contre la protéine Spike du virus a lieu. Ainsi, une réponse immunitaire protectrice est générée.

L'ARNm contenu dans le vaccin est décomposé dans l'organisme après quelques jours. De cette façon, plus aucune protéine virale (protéine Spike) n'est produite.

### **Um welchen Impfstoff handelt es sich?**

Es sind mehrere Impfstoffe gegen COVID-19 zugelassen, die geeignet sind, um sich individuell vor COVID-19 zu schützen und die Pandemie zu bekämpfen. Die hier besprochenen mRNA-COVID-19-Impfstoffe (Comirnaty® von BioNTech/Pfizer und COVID-19 Vaccine Moderna® von Moderna) sind genbasierte Impfstoffe, die auf der gleichen neuartigen Technologie beruhen. Weitere mRNA-Impfstoffe werden geprüft, sind aber derzeit noch nicht zugelassen.

mRNA (Boten-RNA oder messenger Ribonukleinsäure) ist die „Bauanleitung“ für jedes einzelne Eiweiß des Körpers und ist nicht mit der menschlichen Erbinformation - der DNA - zu verwechseln. In den mRNA-Impfstoffen gegen COVID-19 ist eine „Bauanleitung“ für einen einzigen Baustein des Virus (das sogenannte Spikeprotein) enthalten. Die COVID-19-mRNA-Impfstoffe enthalten keine vermehrungsfähigen Impfviren, d. h. geimpfte Personen können auch keine Impfviren auf andere Personen übertragen.

Die in den Impfstoffen enthaltene mRNA wird nach der Impfung nicht ins menschliche Erbgut eingebaut, sondern nach Eintritt in die Zellen (vor allem in Muskelzellen an der Impfstelle und in bestimmten Abwehrzellen) „abgelesen“, woraufhin diese Zellen dann das Spikeprotein selbst herstellen. Die so vom Körper des Geimpften gebildeten Spikeproteine werden vom Immunsystem als Fremdeiweiße erkannt; in der Folge werden Antikörper und Abwehrzellen gegen das Spikeprotein des Virus gebildet. So entsteht eine schützende Immunantwort.

Die im Impfstoff enthaltene mRNA wird im Körper nach einigen Tagen abgebaut. Dann wird auch kein Viruseiweiß (Spikeprotein) mehr hergestellt.

### **Comment le vaccin est-il administré ?**

Le vaccin est injecté dans le muscle du bras, dans la partie supérieure. Le vaccin doit être administré deux fois. Pour les adultes, la STIKO (Ständige Impfkommission beim Robert Koch-Institut,

Commission permanente de vaccination de l'Institut Robert Koch) recommande un intervalle de 6 semaines entre la première et la deuxième vaccination avec les vaccins à ARNm COVID-19. Pour les enfants et les adolescents de 12 à 17 ans, la STIKO recommande un intervalle de 3 à 6 semaines entre les deux vaccinations avec Comirnaty®. Pour la 2<sup>e</sup> vaccination, le vaccin utilisé doit actuellement être le même que celui de la 1<sup>re</sup> vaccination et provenir du même fabricant.

Une exception est faite pour les personnes de moins de 60 ans qui ont reçu Vaxzevria® d'AstraZeneca lors de la 1<sup>ère</sup> vaccination. Pour ces personnes, la STIKO recommande actuellement que la 2<sup>e</sup> vaccination avec un vaccin ARNm (Comirnaty® ou COVID-19 Vaccine Moderna®) soit effectuée 9 à 12 semaines après la 1<sup>ère</sup> vaccination. La raison de cette recommandation tient à l'apparition rare de caillots sanguins (thromboses) accompagnés en partie d'une diminution du nombre de plaquettes (thrombocytopenie), principalement chez les personnes de moins de 60 ans, après la vaccination avec le vaccin Vaxzevria®. Les résultats des premières études indiquent que pour cette série de vaccination (1<sup>ère</sup> vaccination avec Vaxzevria® suivie d'une 2<sup>e</sup> vaccination avec Comirnaty® ou COVID-19 Moderna®), les effets et les effets secondaires seront comparables à ceux présentés ici dans ce qui suit.

#### Wie wird der Impfstoff verabreicht?

Der Impfstoff wird in den Oberarmmuskel gespritzt. Der Impfstoff muss zweimal verabreicht werden. Bei Erwachsenen empfiehlt die Ständige Impfkommission beim Robert Koch-Institut (STIKO) einen Abstand von 6 Wochen zwischen der 1. und der 2. Impfung mit den COVID-19-mRNA-Impfstoffen. Für Kinder und Jugendliche im Alter von 12 bis 17 Jahren empfiehlt die STIKO zwischen den beiden Impfungen mit Comirnaty® einen Abstand von 3 bis 6 Wochen. Bei der 2. Impfung muss gegenwärtig der gleiche Impfstoff desselben Herstellers verwendet werden wie bei der 1. Impfung.

Eine Ausnahme gilt bei Personen unter 60 Jahren, bei denen bei der 1. Impfung Vaxzevria® von AstraZeneca verwendet wurde. Für diese Personen empfiehlt die STIKO zurzeit, die 2. Impfung mit einem mRNA-Impfstoff (Comirnaty® oder COVID-19 Vaccine Moderna®) 9 bis 12 Wochen nach der 1. Impfung durchzuführen. Grund für diese Empfehlung ist das seltene Auftreten von Blutgerinnseln (Thrombosen) teilweise mit einer Verringerung der Blutplättchenzahl (Thrombozytopenie) vorwiegend bei Personen unter 60 Jahren nach der Impfung mit Vaxzevria®. Erste Studienergebnisse deuten darauf hin, dass diese Impfsérie (1. Impfung mit Vaxzevria® gefolgt von 2. Impfung mit Comirnaty® oder COVID-19 Vaccine Moderna®), hinsichtlich Wirkungen und Nebenwirkungen mit den hier im Folgenden dargestellten vergleichbar ist.

#### Quelle est l'efficacité de la vaccination ?

Les vaccins à ARNm COVID-19 disponibles sont comparables en termes d'efficacité, mais aussi en termes de réactions et de complications possibles de la vaccination.

Au vu des connaissances actuelles, les vaccins à ARNm COVID-19 offrent une efficacité élevée d'environ 95 % chez les personnes âgées de 16 ans et plus (Comirnaty®) ou chez les personnes âgées de 18 ans et plus (COVID-19 Vaccine Moderna®). Les données de l'étude actuelle le montrent : la probabilité de contracter la maladie était environ inférieure de 95 % chez les personnes entièrement vaccinées contre le COVID-19 par rapport à celles qui n'étaient pas vaccinées. L'efficacité en termes de prévention d'un COVID-19 grave (une hospitalisation, par exemple) était d'environ 85 %. En d'autres termes : si une personne vaccinée avec un vaccin contre le COVID-19 entre en contact avec l'agent pathogène, il est très peu probable qu'elle tombe malade. Nous ignorons encore combien de temps dure cette protection vaccinale.

Vaccination des enfants et des adolescents âgés de 12 à 15 ans avec Comirnaty® :

La vaccination complète avec Comirnaty® a démontré une efficacité d'environ 100 % contre le COVID-19 au cours d'un essai clinique réalisé chez des jeunes de 12 à 15 ans. On peut supposer que l'efficacité contre une forme grave du COVID-19 devrait être similaire.

Même si vous ou votre enfant êtes vacciné(e), il est nécessaire que vous continuiez à respecter les règles de sécurité pour ainsi vous protéger et protéger votre environnement. Cela s'explique par le fait que la protection ne commence pas immédiatement après la vaccination et n'est pas non plus présente de la même façon chez toutes les personnes vaccinées. En outre, il n'est pas encore

possible de dire avec certitude si des personnes peuvent transmettre le virus (SRAS-CoV-2) bien qu'elles soient vaccinées.

#### Wie wirksam ist die Impfung?

Die verfügbaren COVID-19-mRNA-Impfstoffe sind hinsichtlich der Wirksamkeit und auch der möglichen Impfreaktionen und Komplikationen vergleichbar.

Nach dem derzeitigen Kenntnisstand bieten die COVID-19-mRNA-Impfstoffe bei Personen ab 16 Jahren (Comirnaty®) bzw. bei Personen ab 18 Jahren (COVID-19 Vaccine Moderna®) eine hohe Wirksamkeit von etwa 95 %. Die aktuellen Studiendaten zeigen: Die Wahrscheinlichkeit, an COVID-19 zu erkranken, war bei den vollständig gegen COVID-19 geimpften Personen um etwa 95 % geringer als bei den nicht geimpften Personen. Die Wirksamkeit in Bezug auf die Verhinderung einer schweren COVID-19-Erkrankung (also zum Beispiel einer Behandlung im Krankenhaus) war etwa 85 %. Das bedeutet: Wenn eine mit einem COVID-19-Impfstoff geimpfte Person mit dem Erreger in Kontakt kommt, wird sie mit hoher Wahrscheinlichkeit nicht erkranken. Wie lange dieser Impfschutz anhält, ist derzeit noch nicht bekannt.

Impfung von Kindern und Jugendlichen zwischen 12 und 15 Jahren mit Comirnaty®:

Eine vollständige Impfung mit Comirnaty® zeigte in einer klinischen Studie bei 12- bis 15-Jährigen eine Wirksamkeit gegenüber einer COVID-19-Erkrankung von etwa 100 %. Es ist davon auszugehen, dass die Wirksamkeit in Bezug auf eine schwere COVID-19-Erkrankung ähnlich hoch ist.

Auch wenn Sie bzw. Ihr Kind geimpft sind, ist es notwendig, dass Sie weiterhin die AHA + A + L-Regeln beachten und somit sich und Ihre Umgebung schützen. Gründe dafür sind, dass der Schutz nicht sofort nach der Impfung einsetzt und auch nicht bei allen geimpften Personen gleichermaßen vorhanden ist. Zudem lässt sich zurzeit noch nicht mit Sicherheit sagen, ob Personen das Virus (SARS-CoV-2) trotz Impfung weiterverbreiten können.

#### Qui doit être vacciné contre le COVID-19 ?

Le vaccin Comirnaty® est autorisé pour les personnes âgées de 12 ans et plus. Le vaccin COVID-19 Vaccine Moderna® est approuvé pour les personnes de plus de 18 ans.

La STIKO recommande la vaccination contre le COVID-19 pour les personnes âgées de plus de 18 ans. Pour cette tranche d'âge, les deux vaccins à ARNm COVID-19 décrits ici peuvent être utilisés.

Enfants et adolescents âgés de 12 à 17 ans: la STIKO recommande la vaccination avec Comirnaty® dans cette tranche d'âge pour les personnes qui, en raison d'antécédents médicaux, présentent un risque accru de COVID-19 grave ou mortel. La STIKO recommande également la vaccination avec le vaccin Comirnaty® pour les personnes de cette tranche d'âge qui ont des contacts étroits avec des personnes particulièrement exposées au risque de contracter le COVID-19, ainsi qu'aux adolescents qui ont un risque accru de contracter le SRAS-CoV-2 en raison de leur travail. Actuellement, la STIKO ne recommande pas la vaccination avec Comirnaty® de manière générale pour les enfants et les adolescents de 12 à 17 ans sans antécédents médicaux, mais elle est possible après information médicale et avec le souhait individuel et l'acceptation du risque de la personne à vacciner ou de son tuteur légal. La STIKO rappelle également que les adolescents de 16 à 17 ans qui ont déjà reçu une première vaccination doivent compléter la série de vaccination et recevoir une seconde vaccination.

#### Wer sollte gegen COVID-19 geimpft werden?

Comirnaty® ist für Personen ab 12 Jahren zugelassen.

COVID-19 Vaccine Moderna® ist für Personen ab 18 Jahren zugelassen.

Die STIKO empfiehlt die Impfung gegen COVID-19 für Personen ab 18 Jahren. Beide hier beschriebenen mRNA-COVID-19-Impfstoffe können für diese Altersgruppe verwendet werden.

Kinder und Jugendliche im Alter von 12 bis 17 Jahren: Die STIKO empfiehlt die Impfung mit Comirnaty® in dieser Altersgruppe für Personen, die aufgrund einer Vorerkrankung ein erhöhtes Risiko für einen schweren oder tödlichen Verlauf von COVID-19 aufweisen. Für Personen in dieser Altersgruppe, die engen Kontakt zu besonders durch COVID-19 gefährdeten Personen haben, sowie für Jugendliche, die arbeitsbedingt ein erhöhtes Risiko haben, sich mit SARS-CoV-2 anzustecken, empfiehlt die STIKO die Impfung mit Comirnaty® ebenfalls. Die Impfung mit Comirnaty® wird für Kinder und Jugendliche zwischen 12 und 17 Jahren ohne Vorerkrankungen derzeit von der STIKO nicht allgemein empfohlen, ist aber



nach ärztlicher Aufklärung und bei individuellem Wunsch und Risikoakzeptanz der zu impfenden Person bzw. deren Sorgeberechtigten möglich. Die STIKO weist zudem daraufhin, dass bei Jugendlichen im Alter von 16 bis 17 Jahren, die bereits eine 1. Impfung erhalten haben, die Impfserie vervollständigt werden soll und sie eine 2. Impfung erhalten sollen.

### **Qui ne doit pas être vacciné ?**

Les enfants jusqu'à l'âge de 11 ans inclus, pour qui aucun vaccin n'est autorisé actuellement, ne doivent pas être vaccinés.

Toute personne souffrant d'une maladie aiguë avec de la fièvre (38,5 °C ou plus) ne doit se faire vacciner qu'une fois qu'elle est rétablie. Toutefois, un rhume ou une température légèrement élevée (inférieure à 38,5 °C) ne constitue pas une raison pour reporter la vaccination. La vaccination ne doit pas être effectuée en cas d'hypersensibilité à l'un des ingrédients du vaccin : si vous avez des allergies, veuillez en informer le vaccinateur avant la vaccination. Toute personne ayant présenté une réaction allergique immédiate (anaphylaxie) après la première vaccination ne doit pas recevoir la deuxième vaccination.

Les personnes sans immunodéficiences, chez qui une infection par le nouveau coronavirus a été prouvée de manière fiable, peuvent être vaccinées en général 6 mois après leur guérison ou après le diagnostic et ne doivent alors recevoir qu'une seule dose de vaccin. Même si plus de 6 mois se sont écoulés depuis le diagnostic, une seule dose de vaccin suffit. Il n'est pas encore possible de dire si ou quand une deuxième vaccination sera nécessaire pour ces personnes à une date ultérieure. Pour les personnes chez qui une infection par le nouveau coronavirus a été prouvée de manière fiable après la première vaccination, la STIKO recommande que la deuxième vaccination doive être administrée généralement 6 mois après leur guérison ou après le diagnostic. Rien ne prouve que la vaccination présente un risque si une personne a déjà eu une infection dans le passé. Par conséquent, du point de vue médical, il n'est pas nécessaire d'écarter cette possibilité avant la vaccination.

L'expérience de l'utilisation des vaccins à ARNm COVID 19 pendant la grossesse est encore insuffisante.

Actuellement, la STIKO ne recommande pas la vaccination générale durant la grossesse – indépendamment du type de vaccin anti-COVID-19. Dans certains cas, les femmes enceintes peuvent toutefois se voir proposer la vaccination à partir du deuxième trimestre de la grossesse avec un vaccin à ARNm (Comirnaty® ou COVID-19 Vaccine Moderna®), après évaluation des risques et des avantages et suite à une explication approfondie. L'évaluation des risques et des avantages doit tenir compte des conditions préexistantes qui présentent un risque élevé d'évolution grave du COVID-19 ou des conditions de vie qui présentent un risque élevé de contracter le SRAS-CoV-2.

La STIKO considère qu'il est très peu probable que la vaccination de la mère pendant l'allaitement puisse présenter un risque pour le nourrisson allaité.

### **Wer soll nicht geimpft werden?**

Kinder bis einschließlich 11 Jahre, für die aktuell kein Impfstoff zugelassen ist, sollen nicht geimpft werden.

Wer an einer akuten Krankheit mit Fieber (38,5 °C oder höher) leidet, soll erst nach Genesung geimpft werden. Eine Erkältung oder gering erhöhte Temperatur (unter 38,5 °C) ist jedoch kein Grund, die Impfung zu verschieben. Bei einer Überempfindlichkeit gegenüber einem Impfstoffbestandteil sollte nicht geimpft werden: Bitte teilen Sie der Impfärztin/dem Impfarzt vor der Impfung mit, wenn Sie Allergien haben. Wer nach der 1. Impfung eine allergische Sofortreaktion (Anaphylaxie) hatte, sollte die 2. Impfung nicht erhalten.

Personen ohne Immunschwäche, bei denen eine Infektion mit dem neuartigen Coronavirus sicher nachgewiesen wurde, können in der Regel 6 Monate nach Genesung bzw. nach der Diagnose geimpft werden und sollen dann lediglich eine Impfdosis erhalten. Auch in Fällen, in denen seit der Diagnosestellung mehr als 6 Monate vergangen sind, reicht eine Impfdosis aus. Ob und wann bei diesen Personen später eine 2. Impfung notwendig ist, lässt sich derzeit noch nicht sagen.

Bei Personen, bei denen nach der 1. Impfung eine Infektion mit dem neuartigen Coronavirus sicher nachgewiesen wurde, sollte laut STIKO-Empfehlung die 2. Impfung in der Regel 6 Monate nach Genesung bzw. nach der Diagnose verabreicht werden. Es gibt keine Hinweise, dass die Impfung eine Gefährdung darstellt, wenn man in der Vergangenheit eine Infektion durchgemacht hat. Es besteht also keine medizinische Notwendigkeit, dies vor der Impfung auszuschließen.

Zur Anwendung der COVID-19-mRNA-Impfstoffe in der Schwangerschaft liegen noch keine ausreichenden Erfahrungen vor. Die STIKO empfiehlt die generelle Impfung in der Schwangerschaft derzeit nicht – unabhängig von der Art des COVID-19-Impfstoffes. In Einzelfällen kann Schwangeren aber nach Nutzen-Risiko-Abwägung und nach ausführlicher Aufklärung eine Impfung ab dem 2. Schwangerschaftsdrittel mit einem mRNA-Impfstoff (Comirnaty® oder COVID-19 Vaccine Moderna®) angeboten werden. Bei der Nutzen-Risiko-Abwägung sollten Vorerkrankungen, die ein hohes Risiko für einen schweren Verlauf der COVID-19-Erkrankung darstellen, oder Lebensumstände mit einem hohen Risiko, sich mit SARS-CoV-2 anzustecken beachtet werden.

Die STIKO hält es für sehr unwahrscheinlich, dass eine Impfung der Mutter während der Stillzeit ein Risiko für den gestillten Säugling darstellt.

### **Que dois-je faire avant et après la vaccination ?**

Si vous vous êtes évanoui(e) après une vaccination ou une autre injection ou si vous êtes sujet(te) à des allergies immédiates, veuillez en informer le vaccinateur avant la vaccination. Il peut alors vous garder en observation plus longtemps après la vaccination si nécessaire.

Les autres vaccinations doivent être effectuées à au moins 14 jours d'intervalle.

Avant la vaccination, veuillez informer le médecin si vous souffrez de troubles de la coagulation ou si vous prenez des médicaments anticoagulants. Si vous prenez des précautions simples, vous pouvez être vacciné(e). Rien n'empêche la vaccination des personnes atteintes d'une déficience immunitaire. Toutefois, il est possible que la vaccination ne soit pas aussi efficace chez ces personnes. Avant la vaccination, veuillez également informer le médecin si vous avez déjà eu par le passé une réaction allergique ou des allergies après une vaccination. Le médecin clarifiera avec vous si quelque chose s'oppose à la vaccination.

Après la vaccination, aucune précaution particulière n'est nécessaire. En cas de douleur ou de fièvre après la vaccination (voir « Quelles sont les réactions possibles après la vaccination ? »), il est possible de prendre des médicaments pour soulager la douleur/réduire la fièvre. Votre médecin traitant peut vous conseiller à ce sujet.

### **Wie verhalte ich mich vor und nach der Impfung?**

Wenn Sie nach einer früheren Impfung oder anderen Spritze ohnmächtig geworden sind oder zu Sofortallergien neigen, teilen Sie dies bitte der Impfärztin/dem Impfarzt vor der Impfung mit. Dann kann sie/er Sie nach der Impfung gegebenenfalls länger beobachten.

Zu anderen Impfungen soll ein Abstand von mindestens 14 Tagen eingehalten werden.

Bitte teilen Sie der Ärztin/dem Arzt vor der Impfung mit, wenn Sie an einer Gerinnungsstörung leiden oder gerinnungshemmende Medikamente einnehmen. Sie können unter Einhaltung einfacher Vorsichtsmaßnahmen geimpft werden. Es spricht nichts gegen eine Impfung bei Personen mit einer Immunschwäche. Es ist jedoch möglich, dass die Impfung bei diesen Personen nicht so wirksam ist. Bitte teilen Sie der Ärztin/dem Arzt vor der Impfung auch mit, wenn Sie nach einer Impfung in der Vergangenheit eine allergische Reaktion hatten oder Allergien haben. Die Ärztin/der Arzt wird mit Ihnen abklären, ob etwas gegen die Impfung spricht.

Nach der Impfung müssen Sie sich nicht besonders schonen. Bei Schmerzen oder Fieber nach der Impfung (s. „Welche Impfreaktionen können nach der Impfung auftreten?“) können schmerzlindernde/fiebersenkende Medikamente eingenommen werden. Ihre Hausärztin/Ihr Hausarzt kann Sie hierzu beraten.

### **Quelles sont les réactions possibles après la vaccination ?**

Après la vaccination avec les vaccins à ARNm, des réactions locales et générales peuvent se produire comme expression de l'exposition du corps au vaccin. Ces réactions se produisent généralement dans les deux jours suivant la vaccination et durent rarement plus de 3 jours.

#### **Comirnaty® :**

Dans les études pivots qui ont inclus tous les participants à l'étude âgés de 12 ans et plus, les réactions suivantes au vaccin ont été rapportées chez moins de 10 % des personnes : des nausées (entre 1 et 10 %) et des rougeurs au niveau du point d'injection sont fréquentes. Un gonflement des ganglions lymphatiques, de l'insomnie, des douleurs dans le bras vacciné, une sensation de malaise, des démangeaisons au niveau du point d'injection et des réactions d'hypersensibilité (par exemple, éruption cutanée généralisée et démangeaisons) sont occasionnels (entre 0,1 % et 1 %). Depuis l'introduction de la vaccination, des diarrhées ont également été signalées très fréquemment (chez 10 % ou plus) et des vomissements fréquemment (entre 1 et 10 %).

Des réactions très fréquentes au vaccin (chez plus de 10 % des individus) peuvent être signalées en fonction de l'âge :

Personnes à partir de 16 ans : les réactions au vaccin les plus fréquemment signalées au cours des études pivots comprennent des douleurs au point d'injection (plus de 80 %), de la fatigue (plus de 60 %), des maux de tête (plus de 50 %) des douleurs musculaires et des frissons (plus de 30 %), des douleurs articulaires (plus de 20 %), de la fièvre et un gonflement du point d'injection (plus de 10 %).

Enfants et adolescents âgés de 12 à 15 ans : les réactions au vaccin les plus fréquemment signalées après l'administration de Comirnaty® dans les études pivots ont été, la plupart du temps pendant la période d'observation de 2 mois, des douleurs au point d'injection (plus de 90 %), de la fatigue et des maux de tête (plus de 70 %), des douleurs musculaires et des frissons (plus de 40 %), des douleurs articulaires et de la fièvre (plus de 20 %).

**COVID-19 Vaccine Moderna® :** les réactions au vaccin les plus fréquemment signalées au cours des études pivots comprennent des douleurs au point d'injection (plus de 90 %), de la fatigue (70 %), des maux de tête et des douleurs musculaires (plus de 60 %), des douleurs articulaires et des frissons (plus de 40 %), des nausées ou des vomissements (plus de 20 %), gonflement ou sensibilité à la douleur des ganglions lymphatiques à l'aisselle, de la fièvre, un gonflement et une rougeur au niveau du point d'injection (respectivement plus de 10 %). Fréquemment (entre 1 et 10 %), des éruptions cutanées généralisées, une rougeur ou de l'urticaire au point d'injection ont été signalées. Occasionnellement (entre 0,1 % et 1 %), des démangeaisons au point d'injection se sont produites.

La plupart des réactions sont légèrement moins fréquentes chez les personnes âgées que chez les jeunes. Les réactions au vaccin sont généralement légères ou modérées et surviennent un peu plus souvent après la deuxième vaccination.

#### **Welche Impfreaktionen können nach der Impfung auftreten?**

Nach der Impfung mit den mRNA-Impfstoffen kann es als Ausdruck der Auseinandersetzung des Körpers mit dem Impfstoff zu Lokal- und Allgemeinreaktionen kommen. Diese Reaktionen treten meist innerhalb von 2 Tagen nach der Impfung auf und halten selten länger als 3 Tage an.

#### **Comirnaty®:**

In den Zulassungsstudien, die alle Studienteilnehmerinnen und Studienteilnehmer ab 12 Jahren berücksichtigen, wurden folgende Impfreaktionen bei weniger als 10 % der Personen berichtet: Häufig (zwischen 1 % und 10 %) traten Übelkeit und Rötung der Einstichstelle auf. Gelegentlich (zwischen 0,1 % und 1 %) traten Lymphknotenschwellungen, Schlaflosigkeit, Schmerzen im Impfarm, Unwohlsein, Juckreiz an der Einstichstelle sowie Überempfindlichkeitsreaktionen (z. B. allgemeiner Ausschlag und Juckreiz) auf. Seit Einführung der Impfung wurde außerdem sehr häufig (bei 10 % oder mehr) über Durchfall und häufig (zwischen 1 % und 10 %) über Erbrechen berichtet.

Sehr häufig auftretende Impfreaktionen (bei mehr als 10 % der Personen) können abhängig vom Alter berichtet werden:

Personen ab 16 Jahren: Die am häufigsten berichteten Impfreaktionen in den Zulassungsstudien waren Schmerzen an der Einstichstelle (mehr als 80 %), Müdigkeit (mehr als 60 %), Kopfschmerzen (mehr als 50 %), Muskelschmerzen und Schüttelfrost (mehr als 30%), Gelenkschmerzen (mehr als 20 %), Fieber und Schwellung der Einstichstelle (mehr als 10 %).

Kinder und Jugendliche zwischen 12 und 15 Jahren: Die in den Zulassungsstudien am häufigsten berichteten Impfreaktionen nach Gabe von Comirnaty® waren im zumeist 2-monatigen Beobachtungszeitraum: Schmerzen an der Einstichstelle (mehr als 90 %), Müdigkeit und Kopfschmerzen (mehr als 70 %), Muskelschmerzen und Schüttelfrost (mehr als 40 %), Gelenkschmerzen und Fieber (mehr als 20 %).

COVID-19 Vaccine Moderna®: Die am häufigsten berichteten Impfreaktionen in den Zulassungsstudien waren Schmerzen an der Einstichstelle (mehr als 90 %), Müdigkeit (70 %), Kopf- und Muskelschmerzen (mehr als 60 %), Gelenkschmerzen und Schüttelfrost (mehr als 40 %), Übelkeit oder Erbrechen (mehr als 20 %), Schwellung oder Schmerzempfindlichkeit der Lymphknoten in der Achselhöhle, Fieber, Schwellung und Rötung an der Einstichstelle (jeweils mehr als 10 %). Häufig (zwischen 1 % und 10 %) wurde über allgemeinen Ausschlag sowie Ausschlag, Rötung oder Nesselsucht an der Einstichstelle berichtet. Gelegentlich (zwischen 0,1 % und 1 %) trat Juckreiz an der Einstichstelle auf.

Die meisten Reaktionen sind bei älteren Personen etwas seltener als bei jüngeren Personen zu beobachten. Die Impfreaktionen sind zumeist mild oder mäßig ausgeprägt und treten etwas häufiger nach der zweiten Impfung auf.

### **Le vaccin présente-t-il des complications ?**

Les complications liées au vaccin sont des conséquences à une vaccination qui dépassent largement la simple réaction au vaccin et qui affectent de manière significative la santé de la personne vaccinée.

Lors des essais cliniques approfondis qui ont précédé l'approbation®, de rares cas (entre 0,1 % et 0,01 %) de paralysie faciale sévère ont été constatés après l'administration d'un vaccin à ARNm (Comirnaty® : 4 cas après l'administration du vaccin ; COVID-19 Vaccine Moderna® : 3 cas après l'administration du vaccin et 1 cas dans le groupe de contrôle). Dans tous les cas, la paralysie faciale a régressé en quelques semaines. Ces paralysies faciales peuvent être liées à la vaccination. Des réactions d'hypersensibilité ont été observées dans de rares cas (entre 0,1 % et 0,01 %) : urticaire ou gonflement du visage après l'administration du Comirnaty® et 2 cas de gonflement du visage après l'administration du COVID-19 Vaccine Moderna ().

Depuis l'introduction du vaccin, des réactions anaphylactiques (réactions allergiques immédiates) ont été signalées dans des cas très rares. Celles-ci sont apparues juste après la vaccination et ont nécessité une prise en charge médicale.

À ce jour, plusieurs millions de doses de vaccins à ARNm COVID-19 ont été administrées en Allemagne. Les effets indésirables signalés jusqu'à présent à l'Institut Paul Ehrlich après la vaccination avec des vaccins à ARNm étaient principalement des réactions locales et générales transitoires. Des réactions anaphylactiques (réactions allergiques immédiates) ont été signalées très rarement après la vaccination avec les deux vaccins à ARNm.

En principe – comme pour tous les vaccins – dans de très rares cas, une réaction allergique immédiate pouvant aller jusqu'au choc ou d'autres complications également inconnues à ce jour ne peuvent être exclues.

Si après une vaccination vous ressentez des symptômes qui vont au-delà des réactions locales et générales de courte durée citées plus haut, votre médecin traitant se tient bien évidemment à votre disposition pour vous conseiller. En cas d'effets indésirables graves, une prise en charge médicale rapide s'impose.

### **Sind Impfkomplicationen möglich?**

Impfkomplicationen sind über das normale Maß einer Impfreaktion hinausgehende Folgen der Impfung, die den Gesundheitszustand der geimpften Person deutlich belasten.

In den umfangreichen klinischen Prüfungen vor der Zulassung wurden nach Gabe der mRNA-Impfstoffe selten (zwischen 0,1 % und 0,01 %) Fälle von akuter Gesichtslähmung beobachtet (Comirnaty®: 4 Fälle nach Gabe des Impfstoffs; COVID-19

Vaccine Moderna®: 3 Fälle nach Gabe des Impfstoffs und 1 Fall in der Kontrollgruppe). In allen Fällen bildete sich die Gesichtslähmung nach einigen Wochen zurück. Diese Gesichtslähmungen stehen möglicherweise im ursächlichen Zusammenhang mit der Impfung. Überempfindlichkeitsreaktionen wurden in seltenen Fällen (zwischen 0,1 % und 0,01 %) beobachtet: Nesselsucht oder Gesichtsschwellung nach Gabe von Comirnaty® und 2 Fälle von Gesichtsschwellung nach Gabe von COVID-19 Vaccine Moderna® ( ).

Seit Einführung der Impfung wurden in sehr seltenen Fällen anaphylaktische Reaktionen (allergische Sofortreaktionen) berichtet. Diese traten kurz nach der Impfung auf und mussten ärztlich behandelt werden.

Bisher wurden in Deutschland mehrere Millionen Dosen der mRNA-COVID-19-Impfstoffe verabreicht. Die bisher an das Paul-Ehrlich-Institut gemeldeten unerwünschten Reaktionen nach Impfung mit mRNA-Impfstoffen waren vor allem vorübergehende Lokal- und Allgemeinreaktionen. Anaphylaktische Reaktionen (allergische Sofortreaktionen) wurden sehr selten nach Impfung mit den beiden mRNA-Impfstoffen berichtet.

Grundsätzlich können – wie bei allen Impfstoffen – in sehr seltenen Fällen eine allergische Sofortreaktion bis hin zum Schock oder andere auch bisher unbekannte Komplikationen nicht ausgeschlossen werden.

Wenn nach einer Impfung Symptome auftreten, welche die oben genannten schnell vorübergehenden Lokal- und Allgemeinreaktionen überschreiten, steht Ihnen Ihre Hausärztin/Ihr Hausarzt selbstverständlich zur Beratung zur Verfügung. Bei schweren Beeinträchtigungen begeben Sie sich bitte umgehend in ärztliche Behandlung.

Il est également possible de signaler soi-même les effets secondaires :

<https://nebenwirkungen.bund.de>

Es besteht die Möglichkeit, Nebenwirkungen auch selbst zu melden: <https://nebenwirkungen.bund.de>

**En complément de cette fiche d'information, votre médecin vaccinateur vous propose un entretien explicatif.**

In Ergänzung zu diesem Aufklärungsmerkblatt bietet Ihnen Ihre Impfärztin/Ihr Impfarzt ein Aufklärungsgespräch an.

Remarques :

Anmerkungen:

---

Lieu, date

Ort, Datum

---

Signature de la personne à vacciner

Unterschrift der zu impfenden Person

---

Signature du médecin

Unterschrift der Ärztin/des Arztes

Si la personne à vacciner n'est pas en capacité de consentir :

Bei fehlender Einwilligungsfähigkeit der zu impfenden Person:

---

Signature de la personne autorisée à donner son consentement (parent gardien, tuteur/tutrice ou curateur/curatrice)

Unterschrift der zur Einwilligung berechtigten Person (Sorgeberechtigte, Vorsorgeberechtigte oder Betreuer)

L'Institut Paul Ehrlich mène une enquête sur la tolérance des vaccins pour la protection contre le nouveau coronavirus (SRAS-CoV-2) au moyen de l'application pour smartphone SafeVac 2.0. Vous pouvez vous inscrire dans les 48 heures qui suivent la vaccination. L'enquête est volontaire.

Das Paul-Ehrlich-Institut (PEI) führt eine Befragung zur Verträglichkeit der Impfstoffe zum Schutz gegen das neue Coronavirus (SARS-CoV-2) mittels Smartphone-App SafeVac 2.0 durch. Sie können sich innerhalb von 48 Stunden nach der Impfung anmelden. Die Befragung ist freiwillig.



Google Play App Store



App Store Apple

Pour plus d'informations sur le COVID-19 et sur la vaccination contre le COVID-19, consultez le site Internet

Weitere Informationen zu COVID-19 und zur COVID-19-Impfung finden Sie unter

[www.corona-schutzimpfung.de](http://www.corona-schutzimpfung.de)

[www.infektionsschutz.de](http://www.infektionsschutz.de)

[www.rki.de/covid-19-impfen](http://www.rki.de/covid-19-impfen)

[www.pei.de/coronavirus](http://www.pei.de/coronavirus)

Numéro 1, version 007 (édition 11 juin 2021)

Ausgabe 1 Version 007 (Stand 11. Juni 2021)

Cette fiche d'information a été produite par la Deutsches Grünes Kreuz e.V., Marbourg, en coopération avec l'Institut Robert Koch, Berlin, et est protégée par des droits d'auteur. Elle ne peut être reproduite et transmise que dans le cadre de ses objectifs, à des fins non commerciales. Toute modification ou adaptation est interdite.

Dieses Aufklärungsmerkblatt wurde vom Deutschen Grünen Kreuz e.V., Marburg in Kooperation mit dem Robert Koch-Institut, Berlin erstellt und ist urheberrechtlich geschützt. Es darf ausschließlich im Rahmen seiner Zwecke für eine nicht-kommerzielle Nutzung vervielfältigt und weitergegeben werden. Jegliche Bearbeitung oder Veränderung ist unzulässig.

Anamnèse pour la vaccination préventive contre le COVID-19 (Coronavirus Disease 2019) – avec des vaccins à ARNm –  
(Comirnaty® de BioNTech/Pfizer et COVID-19 Vaccine Moderna® de Moderna)

Anamnese zur Schutzimpfung gegen COVID-19 (Corona Virus Disease 2019)

– mit mRNA-Impfstoffen –

(Comirnaty® von BioNTech/Pfizer und COVID-19 Vaccine Moderna® von Moderna)

**1. Êtes-vous<sup>1</sup> actuellement atteint(e) d'une maladie aiguë accompagnée de fièvre ?**

0 Oui 0 Non

1. Besteht bei Ihnen<sup>1</sup> derzeit eine akute Erkrankung mit Fieber?

0 ja 0 nein

**2. Avez- vous<sup>1</sup> été vacciné(e) au cours des 14 derniers jours ?**

0 Oui 0 Non

2. Sind Sie<sup>1</sup> in den letzten 14 Tagen geimpft worden?

0 ja 0 nein

**3. Avez-vous<sup>1</sup> déjà reçu un vaccin contre le COVID-19 ?**

0 Oui 0 Non

Si oui, quand, et quel vaccin ? Date : Vaccin :

(Veuillez apporter votre carnet de vaccination ou toute autre preuve de vaccination le jour de la vaccination).

3. Haben Sie<sup>1</sup> bereits eine Impfung gegen COVID-19 erhalten?

0 ja 0 nein

Wenn ja, wann und mit welchem Impfstoff? Datum: Impfstoff:

(Bitte bringen Sie Ihren Impfausweis oder anderen Impfnachweis zum Impftermin mit.)

**4. Si vous<sup>1</sup> avez déjà reçu le premier vaccin COVID-19 :**

**Avez-vous<sup>1</sup> développé une réaction allergique par la suite ?**

0 Oui 0 Non

4. Falls Sie<sup>1</sup> bereits die 1. COVID-19-Impfung erhalten haben:

Haben Sie<sup>1</sup> danach eine allergische Reaktion entwickelt?

0 ja 0 nein

**5. Avez-vous<sup>1</sup> été détecté(e) de manière fiable comme infecté(e) par le nouveau coronavirus (SRAS-CoV-2) par le passé ?**

0 Oui 0 Non

Dans l'affirmative, quand ?

(Après une infection par le SRAS-CoV-2, il est recommandé de procéder à la vaccination au plus tôt 6 mois après la guérison ou le diagnostic).

5. Wurde bei Ihnen<sup>1</sup> in der Vergangenheit eine Infektion mit dem neuartigen Coronavirus (SARS-CoV-2) sicher nachgewiesen?

0 ja 0 nein

Wenn ja, wann?

(Nach einer Infektion mit SARS-CoV-2 wird empfohlen, die Impfung frühestens 6 Monate nach Genesung bzw. Diagnosestellung durchzuführen.)

**6. Souffrez-vous<sup>1</sup> d'une maladie chronique ou**

**d'une déficience immunitaire (due par exemple à une chimiothérapie, une thérapie immunosuppressive ou à d'autres médicaments) ?**

0 Oui 0 Non

Dans l'affirmative, lesquelles ?

6. Haben Sie<sup>1</sup> chronische Erkrankungen oder leiden Sie<sup>1</sup> an einer Immunschwäche (z.B. durch eine Chemotherapie,

immunsupprimierende Therapie oder andere Medikamente)?

0 ja

0 nein

Wenn ja, welche?

**7. Souffrez-vous<sup>1</sup> d'un trouble de la coagulation sanguine ou prenez-vous des médicaments anticoagulants ?**

0 Oui

0 Non

7. Leiden Sie<sup>1</sup> an einer Blutgerinnungsstörung oder nehmen Sie blutverdünnende Medikamente ein?

0 ja

0 nein

**8. Souffrez-vous<sup>1</sup> d'une allergie ?**

0 Oui

0 Non

Dans l'affirmative, laquelle ?

8. Ist bei Ihnen<sup>1</sup> eine Allergie bekannt?

0 ja

0 nein

Wenn ja, welche?

**9. Avez-vous<sup>1</sup> déjà présenté des symptômes allergiques une forte fièvre, des évanouissements ou d'autres réactions inhabituelles à la suite d'une autre vaccination antérieure ?**

0 Oui 0 Non

Dans l'affirmative, lequel(le)s ?

9. Traten bei Ihnen<sup>1</sup> nach einer früheren, anderen Impfung allergische Erscheinungen, hohes Fieber, Ohnmachtsanfälle oder andere ungewöhnliche Reaktionen auf?

0 ja

0 nein

Wenn ja, welche?

**10. Êtes-vous<sup>1</sup> actuellement enceinte ou allaitante ?**

0 Oui

0 Non

10. Existe-t-il actuellement une grossesse ou une allaitement ?

0 ja

0 nein

<sup>1</sup> Le cas échéant, cette question est répondue par le/la représentant(e) légal(e)

<sup>1</sup> Ggf. wird dies von der gesetzlichen Vertretungsperson beantwortet



## Déclaration de consentement pour la vaccination préventive contre le COVID-19 (Coronavirus Disease 2019) – avec un vaccin à ARNm – (Comirnaty® de BioNTech/Pfizer et COVID-19 Vaccine Moderna® de Moderna)

Einwilligungserklärung zur Schutzimpfung gegen COVID-19 (Corona Virus Disease 2019)

– mit mRNA-Impfstoff –

(Comirnaty® von BioNTech/Pfizer und COVID-19 Vaccine Moderna® von Moderna)

### Nom de la personne à vacciner (nom, prénom) :

Name der zu impfenden Person (Name, Vorname):

### Date de naissance :

Geburtsdatum:

### Adresse :

Anschrift:

### J'ai pris connaissance du contenu de la fiche d'information et j'ai eu l'occasion de discuter en détail avec mon vaccinateur.

Ich habe den Inhalt des Aufklärungsmerkblattes zur Kenntnis genommen und hatte die Möglichkeit zu einem ausführlichen Gespräch mit meiner Impfärztin/meinem Impfarzt.

- Je n'ai pas d'autres questions et je renonce expressément à l'entretien explicatif du médecin.
  - Ich habe keine weiteren Fragen und verzichte ausdrücklich auf das ärztliche Aufklärungsgespräch.
- J'autorise la vaccination proposée contre le COVID-19 avec le vaccin à ARNm.
  - Ich willige in die vorgeschlagene Impfung gegen COVID-19 mit mRNA-Impfstoff ein.
- Je refuse la vaccination.
  - Ich lehne die Impfung ab.

### Remarques :

Anmerkungen:

---

### Lieu, date :

Ort, Datum

---

### Signature de la personne à vacciner

Unterschrift der zu impfenden Person

---

### Signature du médecin

Unterschrift der Ärztin/des Arztes

### Si la personne à vacciner n'est pas en capacité de consentir :

Dans le cas des titulaires de l'autorité parentale, en plus : je déclare avoir été autorisé à donner mon consentement par toute autre personne ayant la garde de ma personne.

Bei fehlender Einwilligungsfähigkeit der zu impfenden Person:

Bei Sorgeberechtigten zusätzlich: *Ich erkläre, dass ich von etwaigen anderen sorgeberechtigten Personen für die Einwilligung ermächtigt wurde.*

### Signature la personne autorisée à donner son consentement (parent gardien, tuteur/tutrice ou curateur/curatrice)

Unterschrift der zur Einwilligung berechtigten Person (Sorgeberechtigte, Vorsorgeberechtigte oder BetreuerIn)

Si la personne à vacciner n'est pas en capacité de donner son consentement, veuillez également indiquer le nom et les coordonnées de la personne autorisée à donner son consentement (parent gardien, tuteur/tutrice ou curateur/curatrice) :

Falls die zu impfende Person nicht einwilligungsfähig ist, bitte auch Namen und Kontaktdaten der zur Einwilligung berechtigten Person (Sorgeberechtigte, Vorsorgeberechtigte oder BetreuerIn) angeben:

**Nom, prénom :**

Name, Vorname:

**Téléphone :**

Telefonnr.:

**E-mail :**

E-Mail:

Ce formulaire d'anamnèse et de consentement a été créé par la Deutsches Grünes Kreuz e.V., Marbourg, en coopération avec l'Institut Robert Koch, Berlin, et est protégé par des droits d'auteur. Elle ne peut être reproduite et transmise que dans le cadre de ses objectifs, à des fins non commerciales. Toute modification ou adaptation est interdite.

Dieser Anamnese- und Einwilligungsbogen wurde vom Deutschen Grünen Kreuz e.V., Marburg in Kooperation mit dem Robert Koch-Institut, Berlin erstellt und ist urheberrechtlich geschützt. Er darf ausschließlich im Rahmen seiner Zwecke für eine nicht-kommerzielle Nutzung vervielfältigt und weitergegeben werden. Jegliche Bearbeitung oder Veränderung ist unzulässig.

Publié par la Deutsches Grünes Kreuz e.V., Marbourg  
En coopération avec l'Institut Robert Koch, Berlin  
Numéro 001 Version 005 (édition 11 juin 2021)  
Herausgeber Deutsches Grünes Kreuz e.V., Marburg  
In Kooperation mit dem Robert Koch-Institut, Berlin  
Ausgabe 001 Version 005 (Stand 11. Juni 2021)